

La Catalogna tranter mar e muntogna

L'identitad d'in pajais e d'in pievel

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Sch'ins dumonda a tgi che legia da definir la cultura rumantscha, tge risposta survegn ins? Ina definiziun unifurma datti strusch; la risposta dependa da la derivanza, da l'educaziun, da l'experienza, dals gusts persunals, insomma da facturs individuals. La cultura d'ina regiun, d'in pajais, d'in pievel na san ins circumscriber, sco ch'in fa cun sia geografia, sia flora e fauna, sia economia; ins po tut il pli numnar insaquants nodas ch'il singul sa lura complettar sez.** I na smirvegla tuttina betg che la «Frankfurter Buchmesse» da 2007 ha provocà cuntraversas invidond «la cultura catalana» sco giast d'onur. Ins ha stuì sa dumandar tge cudeschs che fetschian part da la cultura catalana e tgeins betg. Sa referescha l'adjectiv «catalana» al pajais numnà Catalogna u al linguatg numnà catalan? Tgi ch'arranschava la fiera da cudeschs ha tschernì la segonda definiziun. Cunter lezza tscherna han ins lura fatg endament las ovras d'auturs catalans, domiciliads en Catalogna e che scrivon per spagnol. Na fani betg part, er els, da la cultura catalana? Ma sch'ins respunda «gea», lura smetta il catalan d'esser in segn caracteristic da lezza cultura. En vista a la fiera ha la renumada chasa editura Suhrkamp (Frankfurt/Main) gist publictà in tastgabel davart il passà da Catalogna (1). Ils auturs èn l'istoricher Walther L. Bernecker (B), specialist da Spagna, il schurnalist Torsten Eßer (E, Colonia e Sant Pere Pescador/Cataluña) ed il sociolog Peter A. Kraus (K, Universitad da Helsinki). Legend attentament lur cudeschet, chapesch'ins meglier l'identitad dal pajais ed ils motifs da tgi che suttastritga la relevanza relativa dal linguatg. Ins sa distinguer trais epocas en la genesis da l'identitad catalana, numnadain il temp medieval, il temp da la chasa da Habsburg, la renaschientscha culturala dapi 1833.

Genesis medievala

Jordi Pujol, anteriur president da Catalogna, suttastritga gugent in'atgnadad dal pajais en il 9avel tschientaner s. Cr.: «Nossa chapitala da lezza giada n'era betg situada en Spagna; igl era numnadain Aachen/Germania» (cità da K, p. 158). Il cudesch entschaiva cun ils plets seguin: «A l'entschatta è stà Guifré 'il pailus'. El possedeve gia ils contadis d'Urgell e Cerdanya cur che Ludovic II 'il balbegiader', retg francon dal vest, l'ha anc confidà 878 ils contadis da Barcelona, Girona e Besalú (...). Uschia è naschida la dinastia dals conts da Barcelona» (B, p. 11). Barcelona e la regiun da Girona èn situadas sper il mar, tschels contadis amez las Pireneas. L'orientaziun vers nord è stada ina constanta da Catalogna en fin al 13avel tschientaner e l'ha differenziada duravlamain dal rest da la Penisla iberica. «Ma la pussanza dals carolings è diminuida enturn la fin dal 9avel tschientaner; a Barcelona, sco en l'entir reginam francon, èn ils conts vegnids suverans nobels ereditars. Durant il 10avel tschientaner han ils descendents da Guifré suttamess insaquants contadis da la regiun. 988 ha cont Borrell II (950–988) refusà d'engirar fidaivladad a Hugo Capet, retg da Frantscha, perquai che quest suveran feudal n'aveva betg savi



Cumpeglia la cultura catalana mo il pajais numnà Catalogna u il linguatg numnà catalan?

preservar Barcelona da la sblundregiada tras las truppas islamicas d'Almansur (...). En l'emprima mesadad da l'11avel tschientaner ha la feudalizaziun dals contadis catalans manà a l'inserziun d'ina classa nova da signurs che han usurpà baints ecclesiastics ed exproprià ils purs, als sfurzond cun violenza da pajar taglias e prestar lavur tributara. 1027 ha il clerus (...) mess ad ir in moviment da 'pasch da Dieu' per finir cun la violenza feudala (...). Ina cumpilaziun dal dretg feudal, ils 'Usatges', ha mess ad ir la tradiziun catalana dal 'pactisme' che definescha las leschas sco resultat d'in patg tranter il prinzi ed umens libers, liant per domaduas parts» (B, pp. 13–15). Sut l'influenza lumbarda è la Catalogna vegnida in center european da l'art romanico. Al «Museu Nacional d'Art de Catalunya» (Barcelona) pon ins admirar frescos da quella giada. «Ins ha dumbrà passa 2000 edificis u parts d'edificis romanics en Catalogna (...). Quest stil na sa restrenscha betg a l'architettura. Il sculptur Gilabert ha stgalprà la renumada Madonna dal dom da Solsona; ses collegas da Ripoll han bunamain surchargià il portal da lur claustra cun figuris sculpturadas, e blers artists anonims han realisà crucifixs policroms, tipics dal temp romanico, sco era ornaments d'altars ed autras sculpturas da laina. Las miniaturas da las duas Biblas renumadas datu Sant Pere de Rodes e Ripoll èn juvels da la pictura da manuscrits. Il 'Tarpun da la creaziun' da la fin da l'11avel tschientaner, expost en il museum dal dom da Girona, è in capodovra d'artisanat» (E, pp. 260–261).

Il catalan tranter franzos, rumantsch e spagnol

La chasa editura Suhrkamp ha procurà per in manual d'istorgia catalana accessibel era per tgi che na sappia ni latin ni in linguatg neolatin. Ils auturs na descrivan pia betg il catalan. Ma tgi che sa rumantsch sa dapli e po chapir senza fadia la posiziun dal catalan aifer la famiglia neolatina dal vest, quella dal rumantsch. Il romanist Germán Colón (Universitad da Basilea) è stà redactor dal 'Französi-

sches Etymologisches Wörterbuch' sut la direziun da Walther von Wartburg (1888–1971). Colón punctuescha: «Il vocabulari ereditari dal catalan na dastg'ins betg metter sin il medem stgallim sco quel dal spagnol e portugais. Sias concordanzas cun il vocabulari da las Gallias èn evidentas. In'observaziun imparziala mussa ch'il catalan, l'occitan/provenzal ed il franzos derivan d'in auter sistem neolatin che quel dal spagnol e portugais» (2). I suonda ina glista da diesch plets rumantschs dal mintgadi cun ils plets catalans, franzos e spagnols correspondent; ils spagnols èn cleramain isolads en confrunt cun tschels, e lezza atgnadad dal spagnol vegn anc pli evidenta sch'ins alleghescha er il talian, il qual fa part da la famiglia neolatina da l'ost (mira tabella).

Il catalan deriva da la latinitad centrala, cleramain differenta da quella che ha schendrà il spagnol e portugais. Ina buna via colliava Roma cun l'intschess che furma oz la Catalunya; las tginas dal spagnol e dal portugais eran pli isoladas. Da l'11avel al 13avel tschientaner scrivevan trubadurs catalans per occitan/provenzal: «Var 75% dals plets da quest linguatg chatt'ins era per catalan; perquai s'englegian Occitans e Catalans amo oz fitg bain» (E, p. 265).

La decadenza

Dapi il 13avel secul possedeve il retg d'Aragón, sper il reginam da quest num, pajais tuttafatg u parzialmain catalans, numnadain la Catalogna, las Balearas, il reginam da València e la Sardegna. Il prinzi ereditar Ferdinand (1452–1516) ha maridà 1469 l'ertavla da Castiglia Isabella (1451–1504). Lur biadi, l'imperatur Carl V da Habsburg (1500–1558), è vegnì, sut il num da Carl I, retg «da las Spagnas», pia da tut quels pajais, ma mintgin per ses quint; sia dinastia ha regnà en fin en il 18avel tschientaner e n'ha mai institui in reginam da Spagna. Enturn 1500 quintava il reginam da Castiglia sis milliuns olmas cunter mo in milliun per l'entira curuna d'Aragón. Questa è vegnida adina pli marginala; il vast imperi americà era reservà als subdits castiglians, ed il retg stava il pli savens en Castiglia. El possedeve anc l'ierta burgognaisa da Carl, pia la Franche-Comté, il Luxemburg, Namur, la Flandra euv. 1635 ha la Frantscha declerà la guerra a «las Spagnas»; armadas franzosas ed ollandais èn penetradas en l'ierta burgognaisa. Il retg ha tramess truppas en Catalogna sper il cunfin franzos, sfurzond la populaziun a las mantegnair. Ils baruns e purs da las Pireneas han sa revoltads e s'alliads cun la citad da Barcelona. «Il 'chant dals medunzs' ('Els

Segadors') da lezza giada è anc adina l'imni naziunal catalan (...). Las autoritads catalanas han proclamà l'independenza dal pajais envers il retg spagnol; ma i han stuì sa suttametter al retg franzos ch'i avevan clamà per als gidar encunter las truppas spagnolas (...). Lagid franzos ha donnegià las libertads tradiziunals catalanas bier dapli ch'il domini spagnol» (B, p. 55). «Tranter 1641 e 1652 ha la Catalogna sa chattada amez ina guerra civila; a medem temp è la stada in champ da battaglia en la guerra da trent'onns e lura en il conflict cun la Frantscha (...). Ils Franzos dominavan la pli gronda part da Catalogna» (3). Finalmain ha Madrid confermà las constituziuns tradiziunals dals pajais catalans, ma la pasch ha manà ina mutilaziun territoriala: «Ins ha stuì ceder a la Frantscha sdrimas relevantas encunter nord, tut en tut la tschintgavla part da l'intschess e da la populaziun da Catalogna» (B, p. 56). Il mender è vegnì cun la guerra europeana suenter la mort da Carl II (1665–1700) senza nagin ertavel direct. La Castiglia ha sustegnì il biadi da retg Ludovic XIV da Frantscha (1638–1715), ils stadis da la curuna d'Aragón perencunter l'archiduca Carl da Habsburg (1685–1740), figl da l'imperatur. 1711 è Carl sez vegnì imperatur; lur han la Gronda Britannia e l'Olanda reconuschì il candidat franzos sco retg Filip V (1683–1746) che ha mo stuì renunziar a l'ierta burgognaisa. «1713 ha Barcelona, cun 5000 schuldads, resistì als 40 000 da l'armada franzosa e castigliana che bloccava la citad (...). Ils 11 da settember 1714 ha la chapitala catalana stuì capitular (...). Retg Filip (...) ha abolì las autonomias tradiziunals da quels pajais ch'avevan sustegnì l'archiduca Carl (...). Il spagnol ha remplazzà il catalan sco linguatg dal stadi, la giustia e l'instrucziun» (B, pp. 60–61).

La renaschientscha

Il retg franzos e ses descendents en fin a 1931 levan abolir «las Españas» e crear ina Spagna unitara. Ma ils svilups da lezs passa duatschient onns han paradoxalmain rinforzà l'identitad da Catalogna: «Durant il 19avel tschientaner è la vegnida la regiun la pli moderna ed avanzada da Spagna» (B, p. 73). 1848 han ins avert en Catalogna l'emprima viafier da Spagna. La renaschientscha culturala è vegnida parallelamain al svilup economic: «La romantica europeana stimava tradiziuns popularas sco indizis d'identitad collectiva; gia a l'entschatta dal 19avel tschientaner ha la dasdà in interess nov per l'atgna cultura e lingua» (E, p. 277). 1833 ha ina revista, uschiglio da lingua spagnola, publictà ina poesia catalana nua che l'autur, Bonaventura Carles Aribau (1798–1862), dechantava enina la Catalunya ed

il linguatg ch'el numnava «llemosí». Il Limousin, regiun occitana da Frantscha, è la patria da trubadurs medievals renumads; là è mort lur protector, il retg e poet Riccard «cor da liun» (1157–1199). Cun l'allusiun al Limousin leva Aribau colliar il catalan cun la tradiziun renumada dals trubadurs, pia nobilisar ses linguatg. La poesia d'Aribau ha mess ad ir la renaschientscha linguistica e culturala dal pajais. «Cumbinond l'interess per il temp medieval ed il sentiment naziunal rinforzà, han ins restaurà 1859 (...) la concorrenza poetica annuala dals 'Jocs florals', promovend mintgamaì ovras liricas d'alta qualitat che han stabilì il linguatg literar» (E, p. 281). 1907, avant gist tschient onns è naschì l'«Institut d'Estudis Catalans» (IEC); el ha publictà dal 1913 normas ortograficas, 1917 in diziunari e 1918 ina grammatica. 1914 han ils quatter cussegls provinziels da Catalogna (Barcelona, Girona, Lleida e Tarragona) s'unids en ina cuminanza da lavur numnada «Mancomunitat de Catalunya»; ses emprim president, Enric Prat de la Riba (1870–1917), ha uffizialisà las normas da l'IEC. La republica spagnola (avrigl 1931 – schaner 1939) ha mess fin al scumond dal catalan en l'educaziun e concedì a la Catalogna l'autonomia e la bilinguitad uffiziala.

Pli ferma che Franco

Tut quai è vegnì a fin cun la dittatura naziunala dal «generalissimo» Francisco Franco Bahamonde (1892–1975), «caudillo de España por la gracia de Dios». «Franco e ses sbirs levan destruir las culturas regionalas, cunzunt en Catalogna, nua che l'autonomia politica e culturala era pli avanzada (...). Il catalan han ins bandischà en la vita privata ed en la folclora. L'unic linguatg uffizial era il spagnol. Ins ha scumandà l'instrucziun da catalan e per catalan; pressa, reclama, telegrams, tut stueva esser per spagnol (...). Ins ha schizunt scumandà ils prenum catalans (...). Per quella politica da 'genocidi cultural' n'ha nagina regenza democratica suenter Franco sa perstegiasa, gnanca simbolicamain betg» (E, p. 306). Suenter 1950 ha la Spagna dentant stuì s'avrir in zic. Lur è naschida la «Nova Cançon» («chanzun nova»), «moviment da resistenza naziunala e populara (...) e cunzunt da reflexiun davart il linguatg» (E, p. 310). La vitalitad da l'identitad catalana è stada pli ferma che la dittatura. Ma nua va il catalan? La ferma immigraziun dat da patratgar. «Dal 2000 ha la romanista [catalana] Carme Junyent constatà ch'il linguatg sa chattia gia a l'entschatta d'in svilup che maina a sia mort. Ella ha dentant manegià ch'ins possia fermar quai sche tuts participants èn prontos da s'avrir a vistas novas. Sper la promozion uffiziala vesa Junyent ina schanza cunzunt sch'ins derasa la persvasiun che la plurilinguitad insomma ha ina valor. Tgi ch'englegia l'avantatg da savair blers linguatgs dovra tant pli gugent era quel d'ina minoritad, cunzunt sch'i sa tracta da l'atgna lingua materna (...). Ina gronda part da la populaziun sa chapir e leger catalan, ma al dovra memia pauc. Il depurtament effectiv a bucca na correspunda betg a la tenuta areguard in linguatg ed a l'enconuschientscha da quest linguatg. Il catalan stat sut il squitsch permanent dal spagnol» (E, p. 322). Ed il spagnol progredescha, per exempel en ils Stadis unids. Surviva il catalan a la lunga? Quai na san ins betg. Tuttina astg'ins dir: «Qui sap el català sap més. – Tgi che sa catalan sa dapli».

- 1) Walther L. Bernecker, Torsten Eßer e Peter A. Kraus, *Eine kleine Geschichte Kataloniens. Frankfurt/Main* (Suhrkamp, ISBN 3-518-45879-2) 2007.
- 2) Germán Colón, *El catalán y el español, juntos y en contraste. Barcelona* (Ariel, ISBN 84-344-8208-8) 1989, p. 60.
- 3) Joan Reglà, *Els virreis de Catalunya (Biografies catalanes, tom 9). Barcelona* (Vicens-Vives) 1961, p. 140.

rumantsch	catalan	franzos	talian	spagnol
buglir	bullir	bouillir	bollire	hervir
chomma	cama	jambe	gamba	pierna
cor	cor	coeur	cuore	corazón
cusrin	cosí	cousin	cugino	primo
ielì	oli	huile	olio	aceite
liar	lugar	lier	legare	atar
paiver	pebre	poivre	peppe	pimienta
purtar	portar	porter	portare	llevar, traer
seghe	sègol	seigle	segale	centeno
vulair	voler	vouloir	volere	querer